

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

從帝國殖民到擁抱敗北：真杉靜枝的台灣書寫變化—以 1930年代後期至1950年代為中心 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 100-2410-H-004-149-
執行期間：100年08月01日至101年07月31日
執行單位：國立政治大學台灣文學研究所

計畫主持人：吳佩珍

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理人員：白筱薇
碩士班研究生-兼任助理人員：王琬葶

報告附件：國外研究心得報告
出席國際會議研究心得報告及發表論文

公開資訊：本計畫涉及專利或其他智慧財產權，2年後可公開查詢

中華民國 101年10月29日

中文摘要：真杉靜枝的生平和創作歷程與「殖民地」台灣以及她成長於殖民地台灣背景有極大的關係。這同時對她文學特質的形成也有極大的影響。分析她的殖民地台灣書寫時如果僅僅選擇以台灣為題材的作品進行論述，不僅會讓台灣表象陷入後殖民論述中「政治正確」的單調且僵化的「公平正義」掛帥的結論，甚至從日本帝國統治到帝國崩壞下的「殖民地台灣」表象的生成到變化也失去觀察機會，難以看出「殖民地台灣」在其作品中的定位，同時也難以與她所書寫的東亞其他地域對照比較。因此本計劃對於真杉靜枝的台灣殖民地書寫，以爬梳戰時乃至戰後期間，也就是以1930年代後期至1950年代的作品為主，同時不單單以台灣題材文本為主，對每一時期包括台灣題材的真杉靜枝作品中，爬輸出與台灣書寫有相通主題的作品。目前所歸納出的主題有外地書寫(包括朝鮮)、越境者、二世(包括混血兒、殖民地兒童)、語言混種等問題。以這些主題為中心，檢視從1930年代後期至1950年代真杉靜枝的台灣書寫以及與台灣書寫有共通主題的這些作品中，從戰前到戰後在真杉靜枝的書寫當中有什麼樣的變化，殖民地台灣書寫中的主題與真杉其他地域書寫如何共有。此外探討殖民地台灣書寫在真杉靜枝這位越境者作家的作品定位以及從戰前到戰後的東亞地域定位也是本計劃地主題之一。究明上述所提出的問題乃本計劃的研究目的。

中文關鍵詞：真杉靜枝，台灣書寫，殖民地書寫，1930年代--1950年代，越境作家

英文摘要：Masugi Shizue's life and her writing carrier are deeply involved with her background of growing up at colonial Taiwan. Her life experience in colonial Taiwan also developed her literary characteristics. By analysis of her writings on colonial Taiwan, if we limit to the literary works which portrayed on Taiwan only, then the conclusion of the analysis will become rigid. Moreover, the development of representatives of colonial Taiwan from the period of Japanese ruling to deconstruction of Japanese empire will become invisible as well as the position of colonial Taiwan in her works. At same time, it will be also difficult to contrast with her other writings on the other Asian areas.

For the above-mentioned reasons, this proposal will focus on Masugi's writings of colonial Taiwan from the late 1930s to 1950s. Not only the works on

colonial Taiwan but the other works share the same topics with those on colonial Taiwan. Currently, the topics include the colonial writings, trans-nationists, Nisei (the mixed-racial children, the children in colonies), the hybridity of languages. Through examining these works, this proposal hope to cast light on the development of the writings of colonial Taiwan and how Masugi' s writings of colonial Taiwan share the same topics with her other works. Moreover, to shed light on the position of colonial Taiwan in Masugi' s literary works and in the Asian areas is another purpose of this proposal.

英文關鍵詞： Masugi Shizue, the Writings of Taiwan, the Writings of Colony, 1930s-1950s, Trans-national Writer.

行政院國家科學委員會補助專題研究計畫

成果報告
 期中進度報告

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 100-2014-H-004-149

執行期間：2011/08/01 ~ 2012/07/31

執行機構及系所：政治大學台灣文學研究所

計畫主持人：吳佩珍

計畫參與人員：白筱薇、王琬萇

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本計畫除繳交成果報告外，另須繳交以下出國心得報告：

赴國外出差或研習心得報告

赴大陸地區出差或研習心得報告

出席國際學術會議心得報告

國際合作研究計畫國外研究報告

處理方式：除列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可
公開查詢

中 華 民 國 101 年 10 月 30 日

從帝國殖民到擁抱敗北：真杉靜枝的台灣書寫變化—以 1930 年代後期至 1950 年代為中心

吳佩珍

真杉靜枝 1900 年出生於日本福井縣，三歲時隨擔任神官的父親真杉千里赴台灣，二一歲時在父母安排之下結婚，但由於無法忍受父母之命的婚姻生活，之後便離開台灣投靠大阪的祖父母。爾後進入大阪每日新聞擔任記者，因此結識武者小路實篤，進而開始從事寫作登上日本文壇，是少數經歷台灣生活並且以台灣殖民地生活經驗為寫作題材的日本女性作家。而由於她與文壇男性文人的情事，對於她的文業至今為止較少聚焦。例如 1927-1930 年間與武者小路實篤的關係，她也在這位明治末期白樺派創始者之一也是知名的文壇大御所的庇護下登上日本文壇。而 1933 年左右開始了與中村地平之間的關係，之後在 1942 年與芥川賞得主中山義秀結婚，這段婚姻關係維持直到 1946 年。與中山義秀的婚姻破裂，不僅因為中山義秀長期以來所對真杉靜枝施以家庭暴力，日本敗戰後，長期居住在台灣的真杉靜枝的父母以及妹妹一家人被迫成為「引揚者」回到日本，投靠真杉靜枝，因而成為真杉靜枝的經濟重擔，也因此與中山義秀失和。而這些經過在同時期真杉靜枝的作品當中有一定程度的呈現。

真杉靜枝於 1927 年於武者小路創刊的《大調和》發表以台灣婚姻生活的自傳性小說〈站長的少妻〉（「駅長の若き妻」）（1927 年 8 月）登上文壇。進入日本文壇之後所陸續出版的小說集，如最初的《小魚的心》（小魚の心）以及《雛鳥》（ひなどり）都受到武田泰淳等同時期日本作家的讚賞。《小魚之心》（小魚の心）（1938 年）中所收錄的〈南海的記憶〉（南海の記憶）、〈南方之墓〉（南方の墓）便是真杉台灣書寫的初期代表作品，主要以在台日人共同體中的日本女性為主題。隨著 1937 年中日戰爭全面爆發，台灣被定位為南進基地，此時期國策文學中所出現的「南進基地」台灣的形象塑造，也是真杉靜枝此時期作品中重要的主題之一，同時也可看出此時期真杉台灣描寫的變化。1937 年中日戰爭全面

爆發後，日本文壇言論自由以及創作自主性逐漸受到箝制，配合國策的作品也日漸增多。真杉靜枝所參加的「女流文學者會」也在此新體制下被收編成爲政府文化部門的一部分，例如 1941 年 11 月所出版的《囑咐》（ことづけ）以及 1942 年 6 月的《南方紀行》二部作品集均爲反映日本「南進政策」中當時台灣日益重要的戰略地位。雖然可看出「國策文學」的色彩濃厚同時多爲鼓吹台灣皇民化運動的作品，同時其描寫主題依然以其初期主題「殖民地中的女性」爲重心，但其描寫視點已從在台日人共同體轉移至到包括原住民的臺灣人內部。貼上「國策小說」標籤的這些作品，與大部分國策小說的遭遇雷同，時至今日幾乎都爲人所遺忘。

1945 年 8 月 15 日日本戰敗，台灣脫離日本統治，不再是其殖民地的一部份。脫離日本殖民地之後的台灣仍然在戰後初期繼續成爲真杉靜枝的寫作題材。1946 年所發表的〈花樟物語〉（《東北文學》（1946 年 1 月））系列作品依舊以台灣爲寫作題材，但投射於台灣的視線已經與 1940 年代的國策文學時期的台灣書寫大相逕庭，從台灣殖民政策的批判指涉日本帝國的敗北，同時此作品第一部寫於 1946 年 1 月，也就是日本宣佈戰敗後五個月的時間，其意識形態轉變之快速令人詫異，不禁令人聯想真杉靜枝 1940 年代國策文學的標籤是否合宜，同時令人思考現有研究（雖然極爲少數）對其戰時台灣書寫作品的解讀的是否適切。此時期的台灣書寫除了以回顧個人家族史的形式企圖與日本帝國的台灣殖民史做連結之外，尚有探討「引揚者」主題的作品《思はれ人》（1946 年、丹頂書房）。此作品也是探討因日本帝國崩壞後從台灣返回日本故鄉的「引揚者」。描寫他們之後如何在戰後已經化爲焦土的東京求生存，以及戰前在殖民地台灣糾葛的問題如何延伸到戰後的內地。此外還有意味著戰後再出發，回顧台灣與自己關係的自傳性小說〈ある女の生立ち〉（《新潮》1953 年 5 月）。又，雖然不是直接以台灣爲書寫題材，同樣也是帝國崩壞之後成爲「引揚者」歸鄉之後，其身分認同問題以及故鄉回歸問題的題材也是此時期真杉靜枝所處理的焦點，與此時期的台灣書寫有同時對照檢討的必要。

日本戰後實質上進入了遠東盟軍的託管，正如 John Dower 在《擁

抱敗北》(Embracing Defeat)(2000年)所描述的戰後日本，在盟軍的佔領之下戰後新民主主義以及美式的新風潮快速地吹進了日本。在書寫殖民地台灣的時候，真杉靜枝的作品呈現的奇妙景象便是她的作品幾乎沒有違和感地快速地融入凝視美國文化的視點。雖然日本戰後的俗諺稱變得強韌的是「絲襪與女人」，但這也並非能純粹地還原以及解釋真杉靜枝作品戰後的變化，如果觀察真杉靜枝此時期的書寫，便會發現這與她在殖民地台灣的成長背景，也就是包含語言、人種、文化的混種性要素的台灣殖民地環境有極密切的關係。而曾經身為日本帝國殖民者一員的真杉靜枝如何以「敗北者」的視線描繪戰後君臨日本的「新殖民者」美國，也是檢視其台灣書寫經驗時不可或缺的對照軸。此類型作品例如〈アメリカの十字架〉(《小說新潮》1954年11月)〈燃ゆる雪〉(《別冊 文藝春秋》4月)都描寫了美軍佔領下的日本女性與戰後美國這位新「殖民者」君臨下的關係。

就上述的時空背景以及這位作家的文壇定位來檢視的話，可發現真杉靜枝的先行研究並不算多。真杉靜枝的生平和創作歷程與「殖民地台灣」以及她成長於殖民地台灣背景有極大的關係。這同時對她文學特質的形成也有極大的影響。分析她的殖民地台灣書寫時如果僅僅選擇以台灣為題材的作品進行論述，不僅會讓台灣表象陷入後殖民論述中「政治正確」的單調且僵化的「公平正義」掛帥的結論，甚至從日本帝國統治到帝國崩壞下的「殖民地台灣」表象的生成到變化也會失去觀察機會，難以看出「殖民地台灣」在真杉作品中的定位，同時也難以與她所書寫的東亞其他地域對照比較。因此本計劃對於真杉靜枝的台灣殖民地書寫，以爬梳戰時乃至戰後期間，也就是以1930年代後期至1950年代的作品為主，同時不單單以台灣題材文本為主，對每一時期包括台灣題材的真杉靜枝作品中，爬輸出與台灣書寫有相通主題的作品。目前所歸納出的主題有外地書寫(包括朝鮮)、越境者、二世(包括混血兒、殖民地兒童)、語言混種等問題。以這些主題為中心，檢視從1930年代後期至1950年代真杉靜枝的台灣書寫以及與台灣書寫有共通主題的作品中，從戰前到戰後在真杉靜枝的書寫當中有什麼樣的變化，殖民地台灣書寫中的主題與真杉其他地域書寫如何共有。此外探討殖民地台灣書寫在真杉靜枝

這位越境者作家的作品中，特別是她的東亞地域書寫中的定位也是本計劃地主題之一。究明上述所提出的問題乃本計劃的研究目的。而本計畫爬梳了 1930 年代後期至 1950 年代真杉靜枝的台灣書寫以及與台灣書寫有共通主題的作品中，解明從戰前到戰後在真杉靜枝的書寫當中有什麼樣的變化，殖民地台灣書寫中的主題與真杉其他地域書寫如何共有，殖民地台灣書寫在真杉靜枝這位越境者作家的作品，特別是她的東亞地域書寫中的定位。目前計畫的執行成果已經結集成書，已經預定將於本年年度年底至明年預定出版。本書目次以及各章概要如下。

序章

第一部 「私」小說與「私小說」書寫

第一章 真杉靜枝的自傳小說與「台灣」記號的反復:論〈女兒〉·〈某個女性的生平〉及其衍生文本

第二章 殖民史?羅曼史?—真杉靜枝、武者小路實篤、中村地平與台灣的文學交涉

第二部 台灣書寫的黃金期--「國策文學」的明與暗

第三章 言與不言之間:「國策文學」的協力與隱喻

第四章 皇民化時期的語言政策與內台結婚問題—以真杉靜枝〈南方的語言〉為中心—

第五章 台灣皇民化時期官方宣傳的建構與虛實: 論真杉靜枝「沙韻之鐘」翻案作品

第三部 帝國與帝國之間

第六章 鄉關何處?:真杉靜枝「花樟物語」的台灣表象與變容

第七章 日本帝國崩壞與美國霸權君臨: 真杉靜枝的戰後書寫(1946-1950 年代)

本書構成對於真杉靜枝的台灣殖民地書寫，針對三個面向進行爬梳，共分三部。第一部「『私』小說與『私小說』書寫」包含第一章〈第一章 真杉靜枝的自傳小說與「台灣」記號的反復:論〈女兒〉·〈某個女性的生平〉及其衍生文本〉與第二章〈第二章 殖民史?羅曼史?—真杉靜枝、武者小路實篤、中村地平與台灣的文學交涉〉包含了她戰後書寫的傳記小說，主要從真杉靜枝的「傳記小說」以及「私小說」形式的作品出發，梳理真杉靜枝「私小說」中台灣記號如何與其出生以及家族命運緊密連結，以及「傳記小說」中台灣記號重複的意義。第二章則對於真杉靜枝與武者小路實篤、中村地平至今為止只以「情事關係」被看待的三人的「台灣書寫」重新探討。本章聚焦「殖民地台灣」，重新從文學立場，解讀三人之間的「文學」與殖民地台灣的關係。第二部「台灣書寫的黃金期--『國策文學』的明與暗」包含〈第三章 言與不言之間:「國策文學」的協力與隱喻〉、〈第四章 皇民化時期的語言政策與內台結婚問題—以真杉靜枝〈南方的語言〉為中心—〉以及〈第五章 台灣皇民化時期官方宣傳的建構與虛實: 論真杉靜枝「沙韻之鐘」翻案作品〉。第三章以橫向觀點綜觀真杉靜枝的「國策文學」，其中出現的「非典型」國策文學特徵及其戰爭時期的台灣殖民地書寫二者之間的生成關係進行探討。第三章以真杉靜枝的以官方宣傳的故事「沙韻之鐘」為藍本所創作的翻案作品〈理韻·哈韻的山谷〉(リヨン・ハヨンの壑)、〈囑咐〉(ことづけ)為分析文本，探討這些文本當中所蘊含解構此時期純情愛國少女「沙韻之鐘」神話的可能性。此外，將論證了真杉的「沙

韻之鐘」翻案作品由性/別研究的視點重新創作官方宣傳的「沙韻之鐘」，反而解構了戰時下「沙韻之鐘」官方宣傳的原始建構精神及與時代背景之間的關係。第四章以收錄於《囑咐》的〈南方的語言〉(南方の言葉)的文本為中心進行分析，對於〈南方的語言〉的人物造型以及人物關係，與日本領台以來的語言政策以及成為同化政策一環的「台日結婚」問題的關聯性進行探討。文本中所描寫的「國語普及」與「同化運動」，不僅反映了當時台灣處於皇民化運動盛行，積極推行國語(日語)普及運動的時代背景，也呈現真杉靜枝在語言以及身分認同的曖昧與混同(hybridity)。安·蘿拉·史多拉(Ann Laura Stoler)所提示的性別與帝國研究之間的關係，以及殖民主義被性別化的符號如何轉嫁成為上的符碼的論述，特別是殖民政策中「在性別被規制，性受到監視以及人種被管理，在這當中，象徵殖民地國家的關門才能確保」的帝國殖民政策，也為日本的台灣殖民地政策援用。真杉靜枝的「沙韻之鐘」翻案系列作品以及〈南方的語言〉對於帝國在性別、人種以及語言之間的力學關係的操作以及難以自圓其說的破綻都有揭露形式的呈現。而第三部「**帝國與帝國之間**」以〈第六章 鄉關何處?:真杉靜枝「花樟物語」的台灣表象與變容〉與〈第七章 日本帝國崩壞與美國霸權君臨:真杉靜枝的戰後書寫(1946-1950年代)〉構成，以戰前轉至戰後的書寫為分析對象。第六章主要以日本敗戰後，真杉千里一家被迫自台灣「引揚」經過為藍本的小說為中心。真杉靜枝以父親千里的日記為藍本，以殖民地台灣少女時期的「八重」(真杉靜枝)以及「左門治」(父親千里)的視點相互交錯回溯殖民地台灣的家族史。同時這也是一篇日本帝國邊緣者視點的家/國族史小說。第七章為殖民地台灣「引揚者書寫」的延伸。首先探討〈思念的那人〉，但實質上寫作視點已經由「殖民者」轉為「被殖民者」。他們凝視崩落的日本帝國，並迎接新君主亞美利堅帝國。戰後接管日本的新君臨者美國，夾新民主主義的改革之名，以美國中心的語言、文化價值入主戰後的日本。而帝國與殖民地的統治者/隸屬者之間的權力失衡問題，再次地裸裸地成為性/別(gender)的不平等問題以及統治暴力的最直接呈現。從殖民地台灣到美國

占領下的日本，真杉靜枝再次反覆書寫這個主題。無論是「台灣引揚者」書寫的〈思念的那人〉到 GHQ 佔領時期的雜誌《鏡》還是以訪美經驗在晚年所寫下的〈美國的十字架〉與〈燃燒的雪〉，都透過女性視點凝視美國占領後所留下的日本敗北傷痕，同時返照戰前日本帝國的榮景與戰敗後的破敗身影。

國科會補助專題研究計畫項下赴國外(或大陸地區)出差或研習心得報告

日期：101 年 10 月 30 日

計畫編號	NSC 100-2014-H-004-149		
計畫名稱	從帝國殖民到擁抱敗北：真杉靜枝的台灣書寫變化—以 1930 年代後期至 1950 年代為中心		
出國人員姓名	吳佩珍	服務機構及職稱	國立政治大學台文所
出國時間	101 年 6 月 28 日至 101 年 7 月 5 日	出國地點	日本

一、 國外(大陸)研究過程

本年度的計畫調查於 101 年 6 月底至 7 月初赴日本國會圖書館進行資料搜尋與調查，就真杉靜枝戰後的作品以及所發行的雜誌進行收集調查。特別真杉靜枝所參與的雜誌是戰後日本遠東盟軍(GHQ)的託管時期，也因此一併被收入了被美軍禁刊或檢閱或沒收的書籍雜誌的 Gordon W. Prange Collection,(Hornbake Library, University of Maryland)，亞洲方面則只能在日本的國會圖書館憲政室特別 collection 閱覽。此次國外研習順利取得資料之外，也補足了本次執行計畫專書不足之處，得以順利撰寫。也因此此計畫執行成果專書得以順利完成，即將出版。

二、 研究成果

目前計畫的執行成果已經結集成書，已經預定將於本年年度年底至明年預定出版。

三、 建議

四、 其他

第 9 屆 東亞現代中文文學 國際學術研討會

[]

主題: “東亞的現代經驗與中文文學”

- ▲ 日 時: 2011 年 10 月 28 日 9:20~20:00
- ▲ 場 所: 國立首爾大學校 人文大學 教授會議室
- ▲ 主 催: 首爾大學校 人文大學 中語中文學科
- ▲ 共同主催: 東亞現代中文文學國際學會,
韓國中語中文學會
國立首爾大學 中國語文學研究所,
國立首爾大學 東亞文化研究所

邀 请 函

尊敬的台湾政治大学吴佩珍教授雅鉴：

韩国中语中文学会与韩国现代中国文学学会等学会联合,定于2011年10月28-29日在首尔大学与崇实大学以“反思二十世纪中国文学研究的模式与其在东亚各地的接受”、“二十世纪中语中文学研究的模式与其转换”为主题联合召开**第九届东亚现代中文文学国际学术研讨会**。素知先生在现代中文文学与文化研究方面卓有成就,特邀先生参加,并敬请提交论文。这次研讨会将诚邀韩国与中国大陆、香港、台湾、日本、东南亚和欧美各地的著名学者。我们希望阁下能拨冗光临。我们相信,这次研讨会将因阁下的出席而顿增光彩。具体细节如下:

一, **大议题**:“二十世纪中语中文学研究的模式与其转换”、“反思二十世纪中国文学与文化研究的模式与其在东亚各地的接受”

会议子题:

- (1) 重新思考20世纪中国文学与革命
- (2) 重新思考20世纪中国文学与华文文化里的民族主义
- (3) 重新思考20世纪台湾当代文学:民主化、社会关怀、主体论争与其转变及界限
- (4) 东亚鲁迅学的构成与今后方向:中国、台湾、韩国、日本、东南亚
- (5) 本土与境外视线下的香港文学与电影
- (6) 对东亚殖民文学的后殖民思考:韩国、台湾、满洲、中国大陆
- (预备1) 重新思考中国20世纪以东亚他者(日本与韩国、台湾等)为题材的文学
- (预备2) 中国与东亚的环保(放射能泄露、自然污染、环境破坏等)文学的动向

二, **会期**:2011年10月28(周五)-29日(周六) 09:00--18:00

(10月27日到首尔,28日在首尔大学开会,29日在崇实大学开会,30日下午离会。与会学者如果想自费多逗留一两天,会务组可以帮忙安排)

三, **地点**:首尔大学人文学院国际会议室、崇实大学国际会议室

四, 学会论文发表费或者国际旅费补助费韩元十五万元(大概美金一百二十多元)与会议期间的住宿(27号-29号三个晚上)与餐饮由主办单位负担。

五, 请于2011年8月12日之前,将回执用电邮或者传真寄回,8月31日之前,论文全文(一万字以上)和宣读本(三千字)两种电子版寄下。

六, 会议分几个组进行,发言主题最好按照主办单位的专题组安排,自作决定,欢迎符合议题的。

七, 联系:韩国中语中文学会-韩国中国现代文学学会等联合国际学术研讨会组织委员会 Tel:【手机】+82-11-296-5497 【传真】+82-2-555-0038 【E-mail】pjw9006@hanmail.net

2011.8.1.

韩国中语中文学会与学会联合2011年度国际学术研讨会组织委员会

韩国中语中文学会与学会联合2011国际学术研讨会

回 执

姓名：（汉字） 吳佩珍 （英文） Wu Peichen

生年月日：西元 1967 年 6 月 5 日生 性别：女

国籍： 中華民國 居住地：台灣，台北

服务单位： 國立政治大學台灣文學研究所 职位：助理教授

发表论文题目：

（中文）[真杉靜枝的自傳小說與「台灣」記號的反復 :論〈女兒〉·〈某個女性的生平〉及其衍生文本](#)

（英文） Masugi Shizue's Autobiographical narratives and "Taiwan" as a Repeated Symbol :
The Daughter, A Woman's Life and the Associated works

学 历：（大学）東吳大學日本語文學系(台灣)

（硕士） 筑波大學地域研究科(日本)、芝加哥大學東亞文明語言研究科(美國)

（博士） 筑波大學文藝言語研究科(日本)

主要经历：

東吳大學日本語文學系助理教授(2004-2008)

主要著作与论文:

1. Peichen Wu (2005) "Sato (Tamura) Toshiko's Shanghai Period (1942-1945) and the Chinese Woman's Periodical Nu Sheng "U.S-Japan Women's Journal, No.28 (English supplement),(Center for Inter-Cultural Studies and Education, Josai University and Purdue University), pp.109-124.
2. 吳佩珍 (2006年12月)〈日本占領下の上海における女性文学の変容--佐藤俊子の『女声』、張愛玲と蘇青を中心に一〉《世界中的日本文學》(台北、世新大學).
3. 吳佩珍 (2007年12月)〈日本自由民權運動與台灣議會設置請願運動—以蔣渭水〈入獄日記〉中《西鄉南洲傳》為中心—〉《國立政治大學台灣文學學報》第12期,(台北,國立政治大學台灣文學所),pp.109-132
4. 吳佩珍 (2010年5月)
〈植民地期台湾における日本耽美派の系譜—永井荷風「溼東綺譚」〉《日本學》第30輯(韓國東國大學校 日本學研究所), pp.57-81
5. Peichen Wu (December 2009) Poonam Trivedi ed. "The Peripheral Body of Empire: Shakespearean Adaptations and Taiwan's Geopolitics," *Re-Playing Shakespeare in Asia*. Routledge. pp. 235-250.
6. 吳佩珍(2010年12月)〈台灣皇民化時期官方宣傳的建構與虛實: 論真杉靜枝「沙韻之鐘」翻案作品〉《台灣文學學報》第17期(政治大學台灣文學研究所)
7. 吳佩珍(2010年11月)阮斐娜(Faye Yuan Kleeman)著《帝國的太陽下: 日本的台灣及南方殖民地文學》(英譯中, 麥田出版社)
8. 吳佩珍(2011年2月)津島佑子著《太過野蠻的》(日譯中, 印刻出版)

联络地址: (单位): 116 台灣台北市文山區指南路二段 64 號

國立政治大學台灣文學研究所

(家): 116 台灣台北市文山區指南路二段 171 號 2 樓

(电话、手机) :+886--963271215

(E-mail) :peichen@nccu.edu.tw

访韩日程： 10月27日---10月30日

论文分量：1) 中文论文全文：一万字左右（八千字--一万四千字）

2) 中文论文会议宣读本（缩略本）三千字左右

论文提交期限：2011年8月31日（电子版）

收到此心，请先把此表填好，8月12日之内，用电邮寄回，谢谢合作。

回执请寄回：pjw9006@hanmail.net

韩国中语中文学会等学会联合 2011 国际学术研讨会组织委员会

心得報告

此東亞中文國際學會是由亞洲各國中文學會組織輪流主辦，二至三年舉辦一次。本次由韓國中文學會以及相關學會主辦，而本次的發表主題仍以亞洲地域的跨域性中文文學研究居多。也因此各國的中國文學以及比較文學學者參加者眾，所以獲益良多。以下為本次報告的內容摘要。

真杉靜枝的自傳小說與「台灣」記號的反復

：論〈女兒〉・〈某個女性的生平〉及其衍生文本¹

國立政治大學台灣文學研究所

吳佩珍

1. 序語

相對於真杉靜枝身後持正反極端評價書寫的傳記或傳記小說，真杉靜枝自身生前所執筆的自傳性小說則以不同角度，與在真杉靜枝身後將之型塑成「惡女」形象的傳記與評論成為對照性文本。真杉靜枝的文風帶有極強烈的「私小說」風格，特別是她與武者小路實篤以及中村地平之間的情事回顧，都成為她多部作品的題材，也因此與真杉靜枝的「惡女」形象以及男女情事糾葛不斷的評價有極密切的關係。最典型的例子便是 1938 年竹村書房所出版的處女作品集《小魚之心》(小魚の心)。其中收錄的第一篇作品〈小魚の心〉的人物設定，作中女主人公阿梶前後任情人的男性，是以武者小路實篤和中村地平為人物模型。而同一作品集中〈發話者〉(話しかける人)與〈松山氏的拖鞋〉(松山氏の下駄)，則以自己與武者小路實篤的「不倫戀」為主

¹ 〈女兒〉(むすめ)《新潮》1940 年 5 月)以及〈某個女人的生平〉(ある女の生立ち)《新潮》1953 年 5 月)。

題，描寫三角關係的愛恨糾葛；而〈風吹過〉（風わたる）則以與中村地平的戀史為藍本，描寫男女主角因為女方的種種問題，使二人的結婚之途窒礙難行，而這也正投射了現實中真杉靜枝與中村地平二人的關係。或許正因為真杉靜枝的「私小說」風格如此強烈，且多以暴露自身男女情事為主題，也因此導致至今為止真杉靜枝相關的傳記小說多渲染她的男女情事，反而掩蓋了其文學評價。然而除了環繞與男性情事的「私小說」文本之外，真杉在生前也寫下回顧自己生平自傳性色彩濃烈的小說，其中最具代表性的自傳小說，可以〈女兒〉（むすめ）（《新潮》1940年5月）以及〈某個女人的生平〉（ある女の生立ち）（《新潮》1953年5月）為例。〈女兒〉以及〈某個女人的生平〉分別發表於戰前與戰後，是觸及其台灣生活經驗的自傳小說。發表於戰前的〈女兒〉，是以真杉靜枝出奔台灣之後再度返回「故鄉」台灣，與睽違十六年的母親重逢和解的經過為藍本；發表於戰後的〈某個女人的生平〉則以第三人稱——也是作家自己的本名「靜枝」，凝視自己的男女情事、家庭關係、「故鄉」台灣以及日本戰敗一連串的歷史事實與個人生平的交錯與糾葛。無獨有偶地，這兩篇真杉回顧自己生平的自傳性小說，都描寫了她度過重要的少女時期以及父母定居的日本殖民地時期的台灣。這二篇傳記小說發表的時間跨越戰前至戰後，當中經歷日本敗戰，台灣從隸屬日本帝國殖民地到脫離日本統治，而真杉靜枝自戰前定居台灣的父母以及妹妹也被迫返回日本投奔真杉靜枝。而這對戰後真杉個人的生活以及文學創作上產生了極大的影響，也因此真杉分別寫成於戰前／戰後的二篇自傳小說，其中觀點的轉折呈現了對照。最明顯的，〈某個女人的生平〉以跳脫「私小說」慣用的第一人稱手法，企圖以客觀的第三人稱「靜枝」凝視個人家國以及帝國殖民地二者之間在歷史流轉的時代潮流中休戚與共的命運共同體關係。

本文目的在於爬梳真杉靜枝兩篇自傳小說中自我形象的形塑與「殖民地台灣」記號的關係，同時探討這樣的「殖民地台灣」記號，如何反復地重現

於真杉靜枝初期的台灣書寫。

國科會補助計畫衍生研發成果推廣資料表

日期:2012/10/29

國科會補助計畫	計畫名稱：從帝國殖民到擁抱敗北：真杉靜枝的台灣書寫變化—以1930年代後期至1950年代為中心
	計畫主持人：吳佩珍
	計畫編號：100-2410-H-004-149- 學門領域：文學與文化
無研發成果推廣資料	

100 年度專題研究計畫研究成果彙整表

計畫主持人：吳佩珍		計畫編號：100-2410-H-004-149-				計畫名稱：從帝國殖民到擁抱敗北：真杉靜枝的台灣書寫變化—以 1930 年代後期至 1950 年代為中心	
成果項目		量化			單位	備註（質化說明：如數個計畫共同成果、成果列為該期刊之封面故事...等）	
		實際已達成數（被接受或已發表）	預期總達成數（含實際已達成數）	本計畫實際貢獻百分比			
國內	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	1	1	100%		
		專書	1	1	100%		
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（本國籍）	碩士生	2	2	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		
國外	論文著作	期刊論文	0	0	100%	篇	
		研究報告/技術報告	0	0	100%		
		研討會論文	1	1	100%		
		專書	0	0	100%		章/本
	專利	申請中件數	0	0	100%	件	
		已獲得件數	0	0	100%		
	技術移轉	件數	0	0	100%	件	
		權利金	0	0	100%	千元	
	參與計畫人力（外國籍）	碩士生	0	0	100%	人次	
		博士生	0	0	100%		
		博士後研究員	0	0	100%		
		專任助理	0	0	100%		

<p>其他成果 (無法以量化表達之成果如辦理學術活動、獲得獎項、重要國際合作、研究成果國際影響力及其他協助產業技術發展之具體效益事項等，請以文字敘述填列。)</p>	<p>無</p>
--	----------

	成果項目	量化	名稱或內容性質簡述
科 教 處 計 畫 加 填 項 目	測驗工具(含質性與量性)	0	
	課程/模組	0	
	電腦及網路系統或工具	0	
	教材	0	
	舉辦之活動/競賽	0	
	研討會/工作坊	0	
	電子報、網站	0	
	計畫成果推廣之參與(閱聽)人數	0	

國科會補助專題研究計畫成果報告自評表

請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況、研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）、是否適合在學術期刊發表或申請專利、主要發現或其他有關價值等，作一綜合評估。

1. 請就研究內容與原計畫相符程度、達成預期目標情況作一綜合評估

達成目標

未達成目標（請說明，以 100 字為限）

實驗失敗

因故實驗中斷

其他原因

說明：

2. 研究成果在學術期刊發表或申請專利等情形：

論文： 已發表 未發表之文稿 撰寫中 無

專利： 已獲得 申請中 無

技轉： 已技轉 洽談中 無

其他：（以 100 字為限）

3. 請依學術成就、技術創新、社會影響等方面，評估研究成果之學術或應用價值（簡要敘述成果所代表之意義、價值、影響或進一步發展之可能性）（以 500 字為限）

而本計畫爬梳了 1930 年代後期至 1950 年代真杉靜枝的台灣書寫以及與台灣書寫有共通主題的作品中，解明從戰前到戰後在真杉靜枝的書寫當中有什麼樣的變化，殖民地台灣書寫中的主題與真杉其他地域書寫如何共有，殖民地台灣書寫在真杉靜枝這位越境者作家的作品，特別是她的東亞地域書寫中的定位。目前計畫的執行成果已經結集成書，已經預定將於本年年度年底至明年預定出版。